

Porównanie tłumaczeń Objawienie 3:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Stawaj się czuwającym i utwierdź [co] pozostało, [a] co miało umrzeć. Nie bowiem znalazłem twe dzieła dopełnione przed — Bogiem Moim.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Stawaj się czuwający i utwierdź pozostałe które mają umrzeć nie bowiem znalazłem twoich czynów które są dopełnione przed Bogiem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bądź czujny* i wzmocnij to, co pozostało, a co miało umrzeć; nie stwierdziłem bowiem, aby twoje czyny były doskonałe** przed moim Bogiem.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stawaj się czuwającym i utwierdź (resztę)*, którzy mają umrzeć, nie bowiem znalazłem twe czyny dopełnione przed Bogiem mym.⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stawaj się czuwający i utwierdź pozostałe które mają umrzeć nie bowiem znalazłem twoich czynów które są dopełnione przed Bogiem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Obudź się! Wzmocnij to, co jeszcze pozostało i bliskie jest śmierci. Nie stwierdziłem bowiem, aby twoje czyny były doskonałe przed moim Bogiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bądź czujny i utwierdź, co pozostało, a co bliskie jest śmierci. Nie uznałem bowiem twoich uczynków za doskonałe przed Bogiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bądź czujny, a utwierdzaj innych, którzy umrzeć mają; albowiem nie znalazłem uczynków twoich zupełnych przed Bogiem .
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bądź czujny a utwierdzaj inne, co umrzeć miało. Abowiem nie najduję uczynków twoich zupełnych przed Bogiem moim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Stań się czujnym i umocnij resztę, która miała umrzeć, bo nie znalazłem twych czynów doskonałymi wobec mego Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bądź czujny i utwierdź, co jeszcze pozostało, a co bliskie jest śmierci; nie stwierdziłem bowiem, że uczynki twoje są doskonałe przed moim Bogiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bądź czujny i utwierdź resztę, która miała umrzeć. Nie okazały się bowiem twoje czyny doskonałe przed Moim Bogiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bądź czujny! Umocnij też innych, którzy są bliscy śmierci. Nie uznałem bowiem twoich

¹⁾ <x>470 24:42-43</x>; <x>480 13:33-37</x>; <x>670 5:8</x>; <x>730 16:15</x>

²⁾ Czyny doskonałe to czyny wypływające z wiary i motywowane miłością (<x>520 14:23</x>; <x>530 13:1-3</x>).

³⁾ <x>500 17:4</x>; <x>620 4:7</x>

⁴⁾ Dosłownie: "pozostałe, które", rodzaj nijaki.

			czynów za doskonale przed moim Bogiem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zaczynj czuwać i umocnij tę całą resztę, która zmierza do śmierci, bo nie znalazłem twoich czynów spełnionych przed moim Bogiem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bądź czujny i umacniaj to, co jeszcze pozostało, a co może umrzeć, bo stwierdziłem, że twoje czyny nie są doskonale wobec mojego Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Stań się czujny i umocnij resztę, która miała umrzeć, bo nie uznałem twoich uczynków za doskonale wobec Boga mojego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пильнуй і зміцнюй інших, які мають умерти, бо я не знайшов твоїх діл досконалими перед моїм Богом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bądź czuwającym i utwierdź te pozostałe, co miały zamiar zginąć; gdyż nie znalazłem w komplecie twych czynów spełnionych wobec Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Obudź się i umocnij to, co pozostało, zanim i to umrze! Bo przekonałem się, że twoje poczynania nie są doskonale w oczach mojego Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Stań się czujny i umocnij to, co pozostało, a było bliskie śmierci, bo nie stwierdziłem, by twe uczynki były w pełni dokonane przed moim Bogiem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlatego uważaj na siebie! Zadbaj też o tych, którzy pozostali przy życiu, ale są już bliscy śmierci! Twoje czyny są w oczach Boga dalekie od doskonałości.